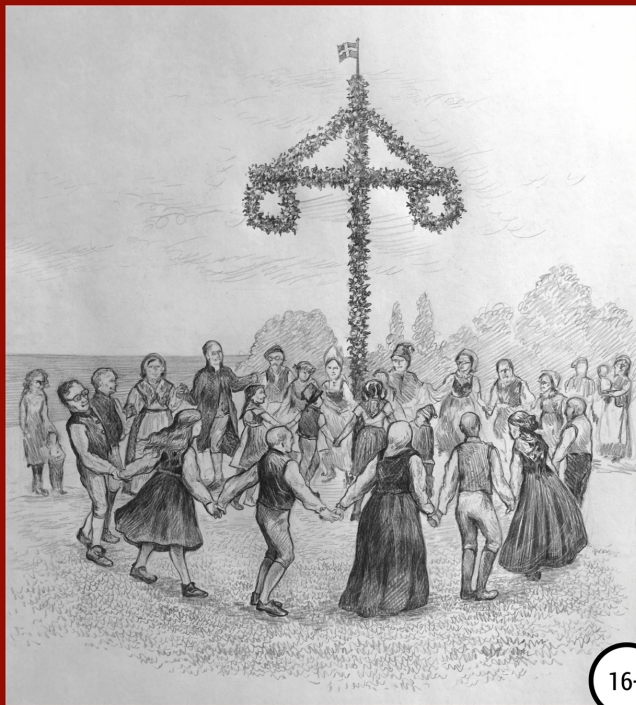


Александр Викторович Фионов

# ШВЕДСКИЕ ПЕСНИ ПО-РУССКИ



16+

# Александр Викторович Фионов

## Шведские песни по-русски

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=54167419](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=54167419)*

*SelfPub; 2020*

### Аннотация

В книге вы найдете тексты десяти шведских песен, в основном – народных, разного жанра – романтические, поучительные, грустные, трагические, иронические, шуточные. Шведы их прекрасно знают и любят. Эти песни переведены эквиритмическим переводом на русский язык, и их можно петь на оригинальные мелодии. По шведским названиям вы без труда найдете ссылки на эти мелодии, сможете спеть шведские песни русскими словами и ощутить себя хоть чуточку шведом. Песни дополнены замечательными иллюстрациями профессионального художника. Благодаря иллюстрациям персонажи песен ожили и будут рады встретиться с вами!

# Содержание

Предисловие	4
Воспоминание	6
Друзья и родные	8
В прошлом году я с парнями гуляла...	14
Свен-в-Розовом-Саду	19
Харпа	22
Моряк Георг	25
Маленькие лягушата	30
Все мужики на войну идут	33
Жила однажды девушка...	36
Вот землекоп у ворот стоит	40
Послесловие	43

# Предисловие

Я люблю шведский язык и шведскую культуру. А культура – это не только знакомый нам с детства Карлссон, Пеппи Длинный Чулок и Мой Мио, но и народные песни. А песни в Швеции любят петь. В этих песнях, как в зеркале, отражается многовековая история шведского народа, прежде всего, простого народа, жизнь которого далеко не всегда была легкой. Был и тяжёлый крестьянский труд, и голод, и трудности. Но были и праздники, и любовь, и радость. И поэтому шведские народные песни, впрочем, как и русские народные, так многообразны. Они бывают крайне печальны, бывают ироничны и поучительны, но также бывают веселые и шуточные. Конечно, можно перевести тексты песен, но для лучшего понимания их необходимо петь. Почувствовать ритм, акценты. И ощутить себя хоть чуточку шведом.

В книге десять шведских песен, в основном – народных. Шведы их прекрасно знают и любят. Несмотря на то, что некоторые песни трагичные. Я перевел песни эквиритмическим переводом, и их можно петь на оригинальные мелодии. По шведским названиям вы без труда найдете ссылки на эти мелодии, и сможете спеть шведские песни русскими словами. Конечно, местами мне пришлось для сохранения эквиритмичности немного присочинить, но в целом смысл и дух

песен сохранился.

Песни дополнены замечательными иллюстрациями прекрасного художника Екатерины Дмитриевой, за что ей низкий поклон! Благодаря иллюстрациям персонажи песен ожили и будут рады встретиться с вами!

Отзывы и пожелания вы можете сообщить по e-mail:  
fionov@mail.ru (Александр Викторович Фионов)  
dmit9-9-2@mail.ru (Екатерина Владимировна Дмитриева)

# Воспоминание

*перевод песни “Minnet”, автор Dan Andersson (1888-1920)*

Мы вечером гуляли  
Под нежный шёпот моря...  
Огни вдали светили нам,  
Идущим среди камней.  
И солнце потихоньку  
За горы уходило,  
И тени накрывали нас,  
Скрывая от людей...

И словно обжигали  
Меня лаской твои руки,  
Венцом сияли звезды  
Над головой твоей...  
И я в ответ касался  
Груди твоей и тела,  
И день тот удивительный  
Был лучшим из всех дней!

Сейчас все это в прошлом,  
Лишь в памяти моей...

*Ноябрь 2019*



# Друзья и родные

*перевод шведской народной песни “Vänner och fränder”*

Друзья и родные держали совет -  
Как им замуж выдать дочку в восемнадцать лет,  
Ой да, в розах,  
Держали совет -  
Как им замуж выдать дочку в восемнадцать лет.

Найдём тебе принца, сына короля -  
Богаче, чем сам Роланд, будет он тебе в мужья,  
Ой да, в розах,  
Сына короля -  
Богаче, чем сам Роланд, будет он тебе в мужья!

В субботу с воскресеньем послали гонцов,  
В понедельник, вторник ждали новости с концов,  
Ой да, в розах,  
Послали гонцов,  
В понедельник, вторник ждали новости с концов.

В среду и четверг цедили вино,  
В пятницу с субботой всё было решено,



Ой да, в розах,  
Цедили вино,  
В пятницу с субботой всё было решено.

Вот день они пили, пили второй -  
Не хочет невеста быть пока ещё женой,  
Ой да, в розах,  
Пили второй,  
Не хочет невеста быть пока ещё женой.

Два дня они пили, пили дня три -  
Не хочет невеста с женихом в постель идти,  
Ой да, в розах,  
Пили дня три -  
Не хочет невеста с женихом в постель идти.

Когда они пили, на третий день  
Невеста захотела посмотреть на постель,  
Ой да, в розах,  
На третий день  
Невеста захотела посмотреть на постель.

Тут к ним заходит какой-то матрос -  
В тельняшку был одет он всю из голубых полос,  
Ой да, в розах,  
Какой-то матрос -

В тельняшку был одет он всю из голубых полос.

Он встал у стола, и им говорил -

Сам богатый Роланд с кораблём сейчас приплыл,

Ой да, в розах,

Им говорил -

Сам богатый Роланд с кораблём сейчас приплыл.

Взбрелось тут невесте в тереме жить -

Пустилась она к берегу во всю то свою прыть,

Ой да, в розах,

В тереме жить -

Пустилась она к берегу во всю то свою прыть.



Она побежала тогда по камням –  
Туда, где плещут волны и вольготно кораблям,  
Ой да, в розах,  
Тогда по камням -  
Туда, где плещут волны и вольготно кораблям.

Они пригласили её сесть за стол,  
И щедро угостили её мёдом и вином,  
Ой да, в розах,  
Её сесть за стол,  
И щедро угостили её мёдом и вином.

Смотрю я, смотрю да на пальцы твои -  
Кольца они не ведали, не знала ты любви,  
Ой да, в розах,  
На пальцы твои -  
Кольца они не ведали, не знала ты любви.

Смотрю я, смотрю на прядь волос твоих -  
Венца они не знали, не касался их жених,  
Ой да, в розах,  
На прядь волос твоих -  
Венца они не знали, не касался их жених.

Смотрю я, смотрю на снежно-белую грудь -  
Утехой не была она ребёночку ничуть,  
Ой да, в розах,  
На снежно-белую грудь -  
Утехой не была она ребёночку ничуть.

И с Роландом богатым девица легла -  
Она да не была да ни печальна, ни грустна,

Ой да, в розах,  
Девица легла -  
Она да не была да ни печальна, ни грустна!

*23 сентября 2019*

# В прошлом году я с парнями гуляла...

*перевод шведской народной песни "Herrarna i hagen"*

В прошлом году я с парнями гуляла,  
Ай-яй, с парнями гуляла, да, с парнями гуляла -  
В этом году я беременна стала,  
Ай-яй, беременна стала, да, беременна стала...

В прошлом году я порхала, как пташка,  
Ай-яй, порхала, как пташка, да, порхала, как пташка -  
В этом году в животе моём тяжело,  
Ай-яй, в животе моём тяжело, да, в животе моём тяжело...

В прошлом году так всё было красиво,  
Ай-яй, всё было красиво, да, всё было красиво -  
В этом году на душе так тоскливо,  
Ай-яй, на душе так тоскливо, да, на душе так тоскливо!

Раньше любовь меня в рощу манила,  
Ай-яй, в рощу манила, да, в рощу манила -  
Теперь понимаю, что я натворила,

Ай-яй, что я натворила, да, что я натворила!





Раньше была я стройна, как берёзка,  
Ай-яй, стройна, как берёзка, да, стройна, как берёзка -  
Ныне я словно с мешками повозка,  
Ай-яй, с мешками повозка, да, с мешками повозка!

Раньше по лугу с парнями ходила,  
Ай-яй, с парнями ходила, да, с парнями ходила -  
Теперь я с ребёнком про всё позабыла,  
Ай-яй, про всё позабыла, да, про всё позабыла...

В прошлом году я была королевой,  
Ай-яй, была королевой, да, была королевой -  
В этом году – словно раб на галерах,  
Ай-яй, раб на галерах, да, раб на галерах...

В прошлом году о любви я мечтала,  
Ай-яй, о любви я мечтала, да, о любви я мечтала -  
В этом году жизни правду узнала,  
Ай-яй, правду узнала, да, правду узнала...

*25 сентября 2019*



# Свен-в-Розовом-Саду

*перевод шведской народной песни “Sven i Rosengård”*

Где ты ходил так долго, Свен-в-Розовом-Саду?

Я был сейчас в конюшне, мамочка моя.

Когда я вернусь, я не знаю.

Что ты в конюшне делал, Свен-в-Розовом-Саду?

Я жеребят поил там, мамочка моя.

Когда я вернусь, я не знаю.

В крови почему твоё платье, Свен-в-Розовом-Саду?

Меня поранила лошадь, мамочка моя.

Когда я вернусь, я не знаю.

Твой меч почему окровавлен, Свен-в-Розовом-Саду?

Убил своего я брата, мамочка моя.

Когда я вернусь, я не знаю.

Что ты теперь будешь делать, Свен-в-Розовом-Саду?

Я убегу далёко, мамочка моя.

Когда я вернусь, я не знаю.

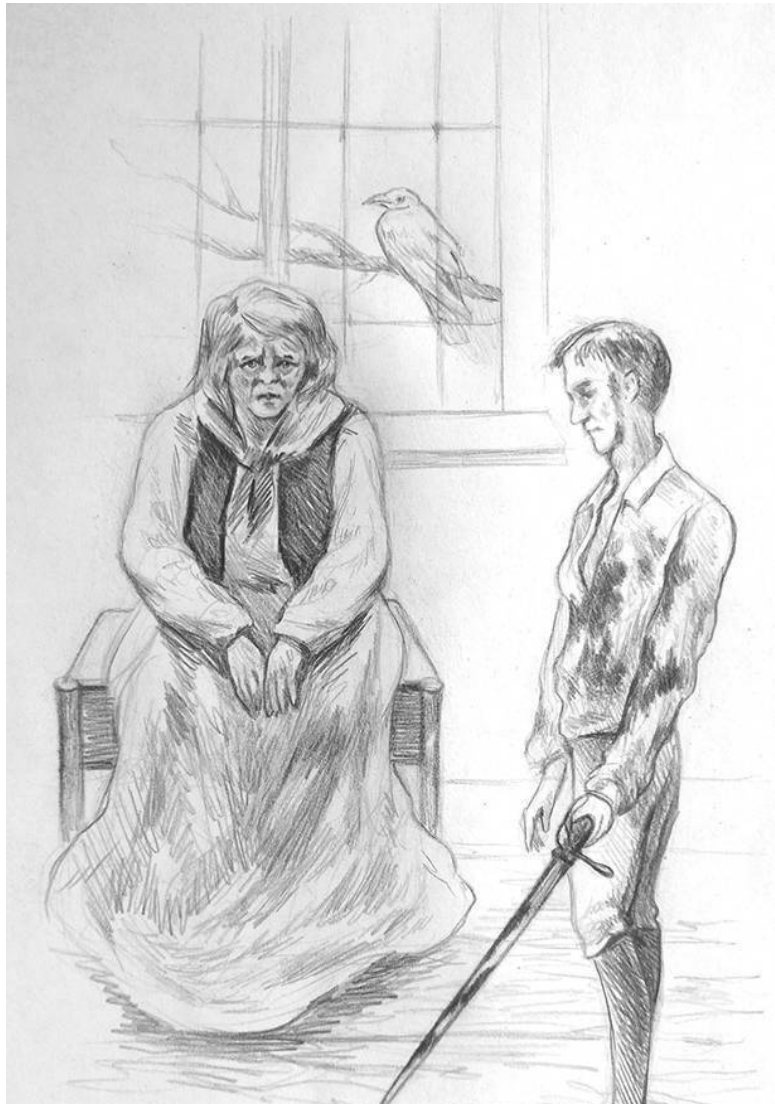
Когда ж ты вернёшься обратно, Свен-в-Розовом-Саду?  
Когда лебедь станет чёрным, мамочка моя.  
Когда я вернусь, я не знаю.

Когда ж лебедь станет чёрным, Свен-в-Розовом-Саду?  
Когда ворон станет белым, мамочка моя.  
Когда я вернусь, я не знаю.

Когда ж ворон станет белым, Свен-в-Розовом-Саду?  
Когда поплывёт в реке камень, мамочка моя.  
Когда я вернусь, я не знаю.

Когда ж поплывёт в реке камень, Свен-в-Розовом-Саду?  
Камень лишь только утонет, мамочка моя.  
И я не вернусь никогда!

*16 сентября 2019*



# Харпа

*перевод шведской народной песни “Harpan”*

В избушку вернулся из леса отец,  
Нёс короб с сосновой корою...  
Он хлеб из коры собирался месить,  
Но ни молока, ни щепотки муки  
У них нет – такое вот горе...

Вот дети идут и встают рядом с ним,  
Со впалыми сильно щеками...  
– Дай, папа, поесть нам – мы кушать хотим!  
Хоть крошечку дай нам – её мы съедим...  
– Пришёл я с пустыми руками...

– Мне нечего дать вам сегодня поесть,  
Но Бог явит нам свою милость -  
И завтра он точно окажет нам честь,  
И пищу подаст нам, и будем мы есть!  
Мы выживем, что б ни случилось!

– Ах, папа, ты помнишь – ты дал нам тогда,  
Когда маму мы хоронили,

Лепешку ржаную... Мы помним... О, да!  
От слёз твоих влажной лепешка была -  
С тех пор мы про хлеб позабыли...

Тогда харпу снял он с замшелой стены -  
У музыки всё же есть сила -  
И словно все беды остались вдали,  
Улыбки на лицах детей расцвели,  
И снова в них жизнь забурлила!

Лицо отвернув, чтоб не видели слёз,  
Сыграл он им снова и снова...  
Весёлую песню играть начал он,  
И дети плясали, и вечер прошёл -  
Уставши, заснули тут оба.

Вот вечером просит он Бога: "Творец!  
Несчастных ты друг без сомненья!  
Избавь ты детей от нужды насовсем!"  
Случилось – они не проснулись затем,  
И смерть им была избавленьем...

*30 сентября 2019*

*Харпа – старинный шведский музыкальный инструмент  
с удивительным звучанием, похожий на скрипку*





# Моряк Георг

*перевод шведской народной песни "Georg Sjöman"*

Моряк Георг нежно обнимает  
Свою подругу. Он уезжает.  
Он уезжает в далёкий путь.  
Ей говорит он: "Ты не забудь!"

Ты не забудь меня, дорогая,  
Когда приеду – с тобой, родная,  
Мы обвенчаемся, только верь!  
Держи открытой свою ты дверь!"

И вот на шлюпке он отплывает,  
Корабль "Сесилья" уж ожидает.  
Он помахал ей издалека -  
Едва заметна его рука.



И вот корабль уплывает в море,  
Никто не думал, что ждёт их горе.  
И вот спустя много дней и миль  
Они попали вдруг в полный штиль.

И много дней их корабль дрейфует,  
И в паруса ветер им не дует,  
Хоть есть вода – но припасов нет,  
И на семь бед им один ответ!

Был жребий брошен, кому быть мёртвым,  
И жребий выпал тот на Георга.  
Он огорчился и побледнел,  
Что оказался он не у дел.

Тогда он вытащил нож наборный,  
Хотел он выжить, убив другого.  
Но капитан револьвер достал -  
Раздался выстрел, Георг упал.

И вот приходит пора другая,  
Корабль плывёт, ветром подгоняем.  
И каждый радостно позабыл,  
Что тот, кто съеден, им другом был.

А дома девушка смотрит в море -  
Ждёт, что жених к ней вернётся вскоре.  
Она ждёт свадьбы, Георга ждёт,  
Но никогда он к ней не придёт...

*15 сентября 2019*



# Маленькие лягушата

*перевод шведской народной песни “Små grodorna”*

На лягушат, на лягушат  
Так весело смотреть,  
На лягушат, на лягушат  
Так весело смотреть -  
У них ушей, у них ушей,  
Хвоста в помине нет,  
У них ушей, у них ушей,  
Хвоста в помине нет.

Ку-ак-ка-ка, ку-ак-ка-ка,  
Ку-ак-ка-ка-ка-ка,  
Ку-ак-ка-ка, ку-ак-ка-ка,  
Ку-ак-ка-ка-ка-ка!

На поросят, на поросят  
Так весело смотреть,  
На поросят, на поросят  
Так весело смотреть -  
Два уха, два уха  
И хвостик у них есть,

Два уха, два уха  
И хвостик у них есть.

Нёф-нёф-нёф-нёф, нёф-нёф-нёф-нёф,  
Нёф-нёф-нёф-нёф-нёф-нёф,  
Нёф-нёф-нёф-нёф, нёф-нёф-нёф-нёф,  
Нёф-нёф-нёф-нёф-нёф-нёф!

*26 сентября 2019*





# Все мужики на войну идут

*перевод шведской народной песни “Å alla män skulle far' i fält”*

Все мужики на войну идут,  
А мой муж – остаётся,  
У них всех новое есть пальто,  
А мой муж – неодетый...

Вот взял он пару носков дырявых,  
И сшил пальто новое, и прямо -  
Шёл на войну!

Все мужики на войну идут,  
А мой муж – остаётся,  
У них всех новые брюки есть,  
А мой муж – неодетый...

Вот взял топорика два он ржавых,  
И них сшил брюки, одел, и прямо -  
Шёл на войну!

Все мужики на войну идут,

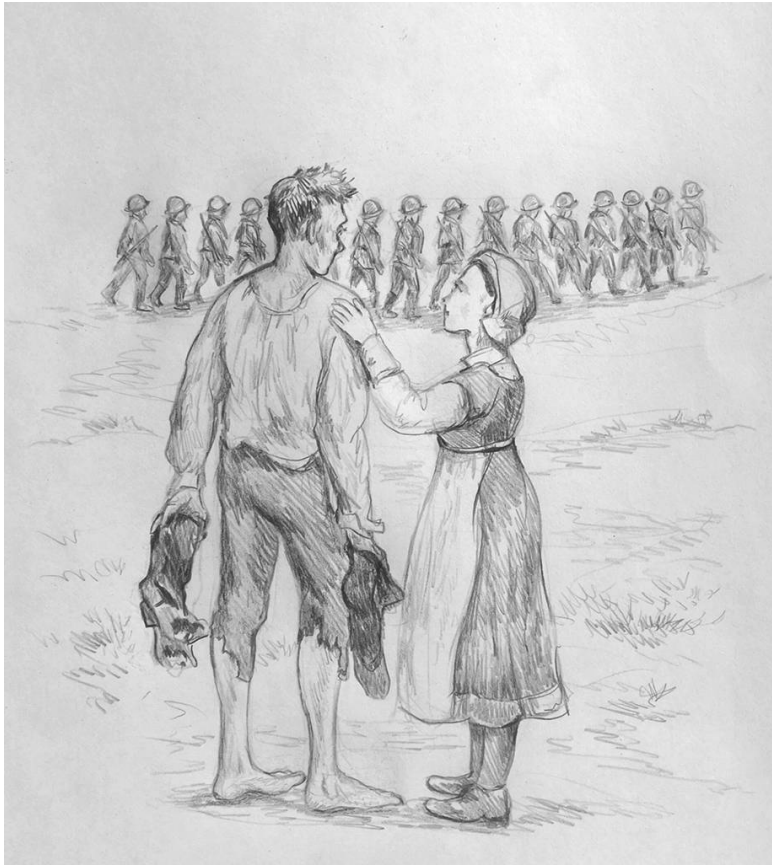
А мой муж – остаётся,  
У них всех новая куртка есть,  
А мой муж – неодетый...

Вот взял две шкуры он лошадиных,  
Из них сшил новую куртку, и вот -  
Шёл на войну!

Все мужики на войну идут,  
А мой муж – остаётся,  
У всех есть новые сапоги,  
А мой муж – необутый...

Вот взял он пару мешков сычужных,  
И сапоги он стачал, как нужно -  
И на войну!

*28 сентября 2019*



# Жила однажды девушка...

*перевод шведской народной песни "Det var en gång en svensker mö"*

Жила однажды девушка  
На острове о нико-нико-нек  
Жила однажды девушка  
На острове одна...

Она хотела замуж -  
Трал-ла-ла-ла, ла-ла-ла,  
Она хотела замуж -  
Но нету жениха.

И вот жених нашёлся -  
Совсем он был о нико-нико-нек  
И вот жених нашелся -  
Совсем он был старик.

Хромой был и беззубый,  
Трал-ла-ла-ла, ла-ла-ла,  
Хромой был и беззубый -  
Не очень-то красив...

И вот их дни тянулись,  
Тянулись день за нико-нико-нек,  
И вот их дни тянулись,  
Тянулись день за днём...

Не смог ей быть он мужем,  
Трал-ла-ла-ла, ла-ла-ла,  
Не смог ей быть он мужем,  
Не мог он стать отцом...

Не будет жить он долго -  
Так думала о нико-нико-нек  
Не будет жить он долго -  
Так думала она...

Вот он умрёт – найду я  
Трал-ла-ла-ла, ла-ла-ла,  
Вот он умрёт – найду я  
Другого жениха.

Но жил он очень долго,  
Он жил почти о нико-нико-нек,  
Но жил он очень долго,  
Он жил почти сто лет...

Она его убила,  
Трал-ла-ла-ла, ла-ла-ла,  
Она его убила,  
Взяв в руки пистолет...

*4 октября 2019*



# Вот землекоп у ворот стоит

*перевод шведской народной песни “Bonden och hans hustru”*

Вот землекоп у ворот стоит, -  
Муж промолвил,  
Дверь открой и его впусти,  
Как лучшего гостя его прими, -  
Ему отвечает жёнка...

Мы чем землекопа кормить должны? -  
Муж промолвил...  
Ветчиной, сладким пирогом,  
Самым лучшим твоим вином, -  
Ему отвечает жёнка...

А что я сам тогда буду есть? -  
Муж промолвил...  
Речной песок да угля кусок -  
Другого тебе не видать, дружок! -  
Ему отвечает жёнка...

А где землекоп будет спать у нас? -  
Муж промолвил...



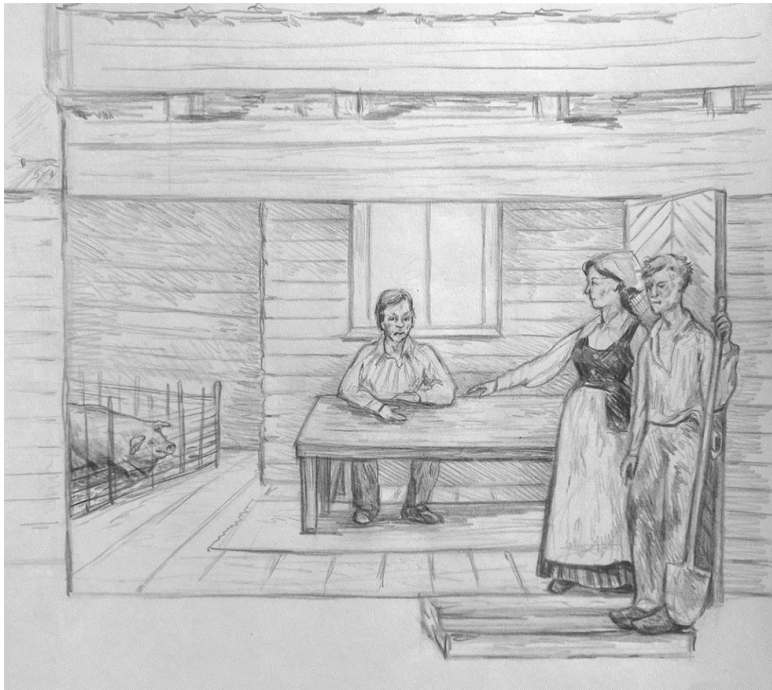
Будет спать рядышком со мной,  
Греть меня будет он собой, -  
Ему отвечает жёнка...

А где же я буду спать тогда? -  
Муж промолвил...  
Будешь спать со свиньёй в углу,  
На жёстком дощатом лежать полу, -  
Ему отвечает жёнка...

Вдруг будут блохи кусать меня? -  
муж промолвил...  
Ну и что ж, ведь блоха – не вошь,  
Коль укусит – тогда стряхнёшь, -  
Ему отвечает жёнка...

Я думаю – чёрт оседлал тебя, -  
Муж промолвил...  
Оседлал он из-за тебя,  
Ведь ты совсем разлюбил меня, -  
Ему отвечает жёнка!..

*5 октября 2019*



# Послесловие

Спасибо за прочтение моей книги. Надеюсь, она не оставила вас равнодушным. Конечно, шведских народных песен гораздо больше, чем мне удалось перевести, но многое зависит от ваших отзывов. Если вы нашли эту книгу интересной, напишите автору. Если что-то не понравилось – тоже напишите. Ваше мнение очень важно, и поможет улучшить книгу. А может, даже вдохновит автора на новые эквиритмические переводы.

А.В.Фионов